TOMÁS GONZALO SANTOS, M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ y JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO (Eds.)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO

Ediciones Universidad
Salamanca

TOMÁS GONZALO SANTOS
M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO
(Editores)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO

SEPARATA

Mujeres y erotismo en la obra de Ahmadou Kourouma

I. Esther González Alarcón

Ediciones Universidad
Salamanca

AQUILAFUENTE, 216

©

Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

1.^a edición: marzo, 2016
I.S.B.N.: 978-84-9012-516-8
Depósito legal: S.115-2016

Motivo de cubierta:
Antigua Librería de la Universidad de Salamanca (detalle)

Este volumen ha sido editado gracias a la colaboración del Ministerio de Ciencia e Innovación,
la Asociación de Francesistas de la Universidad Española
y el Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca

La obra ha sido coordinada por
Tomás Gonzalo Santos

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito, s/n
E-37002 Salamanca (España)
<http://www.eusal.es>
eus@usal.es

Impreso en España - Printed in Spain

Composición:
Cícero, S. L.
Tel.: 923 123 226
37007 Salamanca (España)

Impresión y encuadernación:
Imprenta Kadmos
Tel.: 923 281 239
37002 Salamanca (España)

*Todos los derechos reservados.
Ni la totalidad ni parte de este libro
pueden reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de
Ediciones Universidad de Salamanca*

CEP. Servicio de Bibliotecas

TEXTO, género y discurso en el ámbito francófono / Tomás Gonzalo Santos [y otros] (editores).
—1a. ed.—Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2016

976 p. — (Colección Aquilafuente ; 216)

Textos en español y francés

Recoge parte de las comunicaciones presentadas en el XVII coloquio de la Asociación de Profesores de Francés
de la Universidad Española.

1. Francés (Lengua)-Análisis del discurso-Congresos. 2. Francés (Lengua)-Estudio y enseñanza-Congresos.
3. Literatura francesa-Historia y crítica-Congresos. I. Gonzalo Santos, Tomás, editor

811.133.1'42(063)

811.133.1:37(063)

821.133.1.09(063)

Índice general

PRESENTACIÓN.....	17
-------------------	----

ANÁLISIS DEL DISCURSO, COHESIÓN Y PROGRESIÓN TEXTUALES

Les concepts de <i>Textes</i> , <i>Genres</i> , <i>Discours</i> pour l'analyse textuelle des discours	
JEAN-MICHEL ADAM.....	21
Gramática(s) y discurso	
JESÚS F. VÁZQUEZ MOLINA.....	39
El funcionamiento de las formas relativas: de los usos normativos a los no prototípicos	
JUAN ANTONIO COMPANY RICO.....	51
Structure pseudo-clivée et proforme. Étude contrastive : français/espagnol	
M ^a JOSEFA MARCOS GARCÍA	63

GÉNERO Y DISCURSO, TRADUCCIÓN Y CONTEXTO INTERCULTURAL

L'interprétariat en milieu social comme nouveau genre de médiation interculturelle : l'exemple de la Banque interrégionale d'interprètes de Montréal	
JUAN JIMÉNEZ SALCEDO.....	75
Los medios de comunicación en una comunidad bilingüe: factores sociales que influyen en la elección de lengua. El caso de Sudbury (Canadá)	
M ^a TERESA PISA CAÑETE	85
Genre et construction énonciative dans le discours scientifique	
JOËLLE REY.....	97
Dénomination, définition et traduction en contexte interculturel : exemple du siège de repos	
DANIELLE DUBROCA GALIN.....	109

<i>On demande traducteur sachant repasser : pour un apprentissage de la traduction</i>	
NORMA RIBELLES HELLÍN	117

DISCURSO PEDAGÓGICO Y ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

La enseñanza de las lenguas vivas: visión metodológica de los pensionados de la Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (1908-1935)	
M ^a INMACULADA RIUS DALMAU	125
Didactique de l'intercompréhension plurilingue par l'exploitation des structures discursives	
ISABEL UZCANGA VIVAR	137
Les gestes emblématiques comme un composant dans le processus communicatif	
AHMED MALA	149
Criterios para la adquisición de la competencia fraseológica en FLE	
ANA TERESA GONZÁLEZ HERNÁNDEZ.....	155
Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas	
JULIA SEVILLA MUÑOZ, MARINA GARCÍA YELO.....	169
Le discours comme aide à la progression de l'apprenant dans ses rapports à la parole étrangère : le cas du FLE en milieu universitaire	
JACKY VERRIER DELAHAIE.....	179

HIPERTEXTO, ENSEÑANZA DE LENGUAS Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

Reflexiones sobre las aplicaciones pedagógicas de las nuevas tecnologías en la enseñanza-aprendizaje del FLE	
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO	191
Aprendiendo y enseñando una lengua extranjera desde Internet: herramientas y recursos	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	201

Edublogs: ¿un nuevo reto en FLE?	
MERCEDES LÓPEZ SANTIAGO	209
Propuesta de actividades en la clase de lenguas extranjeras desde Internet	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	221
Mise en place d'un dispositif de formation en FLE/FLS sur une plateforme d'enseignement institutionnelle	
BRISA GÓMEZ ÁNGEL	
FRANÇOISE OLMO CAZEVIEILLE	235
Modelos de análisis para recursos lexicográficos en línea en el ámbito de la traducción	
ALFREDO ÁVAREZ ÁLVAREZ.....	247
L'utilisation de l'hypertexte dans l'enseignement de la littérature d'enfance et de jeunesse	
M ^a LUISA TORRE MONTES	
M ^a JOSÉ SUEZA ESPEJO	257

TEXTOS, GÉNEROS Y DISCURSO EN LA EDAD MEDIA

El vino y las viandas de la mesa medieval. Presentación	
M ^a JESÚS SALINERO CASCANTE	269
Tipología textual en la obra de Huon Le Roi de Cambrai	
GLORIA RÍOS GUARDIOLA.....	281
Las imágenes del discurso de Razón en algunos manuscritos del <i>Roman de la Rose</i>	
DULCE M ^a GONZÁLEZ DORESTE.....	293
El discurso y la imagen del discurso en <i>Le Roman de la Rose</i> de Guillaume de Lorris	
M ^a DEL PILAR MENDOZA RAMOS.....	315
La ruta jacobea como espacio bélico: la batalla de Nájera (1367)	
IGNACIO IÑARREA LAS HERAS	327
Carta de Vicente Ferrer a Benedicto XIII sobre el anticristo: apuntes sobre la versión española	
SALVADOR RUBIO LEAL	341

TEXTOS Y GÉNEROS DE LOS SIGLOS XVII A XIX EN FRANCIA: DE LA AUTOBIOGRAFÍA A LA NOVELA

La autobiografía en el método cartesiano	
JESÚS CAMARERO ARRIBAS	351
Escuchar <i>L'Astrée</i> . La recepción oral de la novela	
TOMÁS GONZALO SANTOS	365
La nouvelle du XVII ^e siècle, une technique en évolution : <i>Anaxandre</i> et <i>La princesse de Monpensier</i>	
M ^a MANUELA MERINO GARCÍA	377
El género del cuento en la segunda mitad del siglo XVIII: <i>Le Songe</i> , cuento alegórico de Loaisel de Tréogate	
ANTONIO JOSÉ DE VICENTE-YAGÜE JARA	391
Lo fantástico a partir de un texto inaugural: <i>Vathek</i> de Beckford	
MARÍA DOLORES RAJOY FEIJÓO	405
La Tierra o el eterno renacer: <i>Le Marteau Rouge</i> de George Sand	
M ^a TERESA LOZANO SAMPEDRO	419

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX EN FRANCIA: DEL RELATO POÉTICO AL AUTOBIOGRÁFICO

La <i>Salomé</i> de Claude Cahun	
CRISTINA BALLESTÍN CUCALA	435
Del poema al relato poético en Jules Supervielle	
LOURDES CARRIEDO LÓPEZ	449
<i>Histoire d'un Blanc</i> de Philippe Soupault : une autobiographie sur- réaliste ?	
MYRIAM MALLART BRUSSOSA.....	461
Le genre épistolaire et le discours de soi et de la guerre : le cas d'Henri Thomas	
MARÍA PILAR SAIZ CERREDA.....	471
De <i>L'amant</i> de Mireille Sorgue à <i>L'amante</i> de François Solesmes : désir de l'être entre deux mains s'écrivant ou l'entre-deux dé- sirs d'être s'écrivant	
AMELIA PERAL CRESPO	479
J.M.G. Le Clézio et la quête de soi	
CRISTINA SOLÉ CASTELLS	489

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX: ESCRITURA DRAMÁTICA Y POÉTICA EN LENGUA FRANCESA

L'adieu à la « pièce bien faite » dans l'œuvre de Michèle Fabien DOMINIQUE NINANNE	501
L'écriture dramatique en langue française de Matei Visniec : une exploration poétique du monde d'aujourd'hui à travers le prisme grossissant du surréalisme CÉCILE VILVANDRE DE SOUSA.....	509
Lucidité et pessimisme dans l'œuvre de Natacha de Pontcharra CLAUDE BENOIT.....	521
Yasmina Reza y el teatro "invisible". A propósito de <i>Une pièce espagnole</i> IGNACIO RAMOS GAY, STÉPHANIE LÓPEZ	527
Jean-Pierre Verheggen ou de l'art de mélang(u)er en Babelgique ANDRÉ BÉNIT.....	537

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX: NARRATIVA EN LENGUA FRANCESA

La présence du corps dans l'écriture de Marie-Claire Blais EVA PICH PONCE	551
<i>Les Lettres chinoises</i> de Ying Chen: dos voces para una escritura mestiza OLAYA GONZÁLEZ DOPAZO.....	561
Les intertextualités garyennes dans la littérature québécoise hyper- contemporaine, nouvelle vague ? GENEVIÈVE ROLAND.....	571
Philippe Blasband : un romancier de la « littérature-monde » en français ? JULIE LÉONARD.....	585
Solitude et violences dans <i>Plus loin que la nuit</i> de Cécile Oumhani YOLANDA JOVER SILVESTRE.....	599
Mujeres y erotismo en la obra de Ahmadou Kourouma I. ESTHER GONZÁLEZ ALARCÓN.....	607
Las digresiones de los "griots" en las epopeyas africanas VICENTE ENRIQUE MONTES NOGALES	617

RECEPCIÓN DE TEXTOS Y GÉNEROS FRANCESES EN ESPAÑA

Maupassant y su obra en la prensa de Girona de finales del siglo XIX ANNA-MARIA CORREDOR PLAJA.....	631
La réception du naturalisme français en Espagne dans <i>La Ilustración española y americana</i> de 1880 à 1890 GABRIELLE MELISON-HIRCHWALD.....	647
El paso del naturalismo al espiritualismo en la revista <i>La Ilustración española y americana</i> (1891-1899) ÀNGELS RIBES DE DIOS	653
Influences de lectures françaises dans l'œuvre poétique d'Antonio Aparicio FABIENNE MARIA CAMARERO DELACROIX	665

GÉNERO DE VIAJES E IMAGOLOGÍA

Eugène-Louis Poitou: una visión negativa de la Andalucía del XIX ELENA SUÁREZ SÁNCHEZ.....	683
Sentido metafórico de la ilustración en el género de la literatura de viajes: el viaje a España de Poitou M ^a ELENA BAYNAT MONREAL	695
Il était une fois l'Afrique. Le discours sur la colonie dans les manuels de lecture de l'école primaire belge (1900-1939) LAURENCE BOUDART.....	709
La descripción en el relato de viajes modernista: la prosa impresionista de Enrique Gómez Carrillo MARÍA JOSÉ SUEZA ESPEJO	721
Representaciones de Canarias en la narrativa francesa reciente JOSÉ M. OLIVER CLARA CURELL.....	731

TRASVASE DE GÉNEROS: INTERTEXTUALIDAD Y REESCRITURAS

<i>La Commère</i> de Marivaux, ou la transposition du roman à la comédie M ^a TERESA RAMOS GÓMEZ.....	745
Le transfert de genres. Au sujet de deux épigraphes dans les <i>Odes</i> de Victor Hugo JOSÉ MANUEL LOSADA GOYA	759

Ironie, pratique réflexive et jeu intertextuel dans <i>Le pauvre chemisier</i> de Valéry Larbaud MARIBEL CORBÍ SÁEZ.....	769
<i>Seul ce qui brûle</i> , de Christiane Singer : réécriture d'un conte de Marguerite de Navarre. LÍDIA ANOLL VENDRELL	781
Le jeu de l'intertextualité dans <i>Le vieux Chagrin</i> de Jacques Poulin LLUNA LLECHA LLOP GARCIA.....	793
Recreaciones contemporáneas de un mito literario: el detective de Baker Street ROSARIO ÁLVAREZ RUBIO.....	803

TRASVASE DE GÉNEROS: LITERATURA Y BELLAS ARTES, DISCURSO LITERARIO Y RELATO FÍLMICO

Tras las huellas del gato: De Manet a Baudelaire M ^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO	815
El reflejo de la sociedad quebequesa a través de las películas de Denys Arcand M ^a ÁNGELES LLORCA TONDA.....	827
L'art de parler français à travers les films de Denys Arcand CHRISTINE VERNA HAIZE	837
Alain Corneau, interprète cinématographique du discours littéraire d'Amélie Nothomb ÁNGELES SÁNCHEZ HERNÁNDEZ.....	845

EL DISCURSO MEDIÁTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

El género del suceso mediático (<i>fait divers</i>) y las características de la narración del acontecimiento en los textos de la prensa francesa: la mitificación del personaje y la proyección e identificación del lector JUAN HERRERO CECILIA	859
El maillot y su simbología en la lengua del ciclismo JAVIER HERRÁEZ PINDADO.....	875
L'adaptation publicitaire : la valeur ajoutée de la communication internationale ESTHER KWIK.....	885

Le message publicitaire en français et en espagnol d'Europe chez Danone. Stratégies communicatives et fonctions langagières CAROLINE LARMINAUX	897
---	-----

EL DISCURSO POLÍTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

Neologismos y eufemismos, a propósito «du borbier irakien et autres dégats collatéraux» PERE SOLÀ.....	907
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (I) ALBERTO SUPLOT RIPOLL	915
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (II) ELÍAS MARTÍNEZ MUÑIZ	925
El discurso político en la canción comprometida ANA M ^a IGLESIAS BOTRÁN	939
Les Lumières en politique JEAN-MARIE GOULEMOT.....	951
ÍNDICE DE AUTORES	969

MUJERES Y EROTISMO EN LA OBRA DE AHMADOU KOUROUMA

I. ESTHER GONZÁLEZ ALARCÓN

Universidad de Almería

LA ENTRADA DE ÁFRICA EN la época de la novela en los albores de 1960 dejará en un segundo plano la producción poética que hasta ese momento había sido la gran heroína así como el género literario más usado por los escritores de la generación de la *négritude*, donde hallamos como rey principal a Senghor. En ese momento, Europa y África asistían al proceso de descolonización de los países africanos. Como consecuencia de ello se produjo una evolución de espíritus. Fue entonces la novela la que tomó el testigo, de mano de la poesía africana, implantándose como género literario en África negra, y serán los novelistas quienes se encarguen a partir de la citada fecha de restablecer los valores de la sociedad tradicional africana, así como de denunciar un sistema colonial que, no contento con oprimir y reprimir, instala al africano en un mundo culturalmente híbrido.

La labor de estos escritores en sus obras será la de transmitir la cultura africana, sus ritos, sus supersticiones, su manera de vivir, sus rezos, el bullicio y colorido de sus calles, su alegría, y, como es en el caso de Kourouma, sus atractivas, bellas, fuertes y sensuales mujeres negras.

Nuestro autor nace en 1927 cerca de Boundiali, al norte de Costa de Marfil. Será educado por su tío que es enfermero, cazador, musulmán y *féticheur*. Inmerso pues en las costumbres de su país, Kourouma se impregna de lo que será más tarde

el terreno fértil de su producción artística: la cultura *malinké*¹. Con una intensa lucha anticolonial a sus espaldas se ve obligado, por motivos políticos, a abandonar África y a exiliarse en Francia. Allí conoce a la que será su esposa, una mujer de nacionalidad francesa, con la que regresa a Costa de Marfil con motivo de la independencia de los países africanos. El nuevo sistema de gobierno de los recién renovados jefes africanos sumió al escritor en una profunda decepción: esa nueva forma de vivir no correspondía con lo que él entendía por democracia y libertad. Se producía una vuelta a la opresión, a la dictadura pero ahora entre los mismos autóctonos: ya no se trataba de una cuestión de raza, de color, sino de poder. Esta inesperada realidad le llevó a escribir sus distintas novelas, que pasaron a ser su único medio de protesta. En ellas hablaba de lo que acontecía en África en esos años de independencia. También informaba al lector de otros muchos aspectos de su cultura, entre los cuales se hallaba la suerte que poseía el hombre africano de tener a su lado a unas mujeres, de raza, que a veces no merecía: trabajadoras innatas de día, cariñosas y ardientes de noche.

El símbolo por excelencia de erotismo en la obra de Ahmadou Kourouma será la mujer negra africana. En este capítulo hablaremos de la sensualidad que despiertan diferentes personajes femeninos que destacan bien por su físico seductor, bien por su sabiduría en el arte del amor; y lo haremos, a través de tres de sus novelas: *Les Soleils des Indépendances* (1970), *Monné, Outrages et Défis* (1990) y *En attendant le vote des bêtes sauvages* (1998).

El retrato que hace el autor para la sociedad blanca, para el hombre blanco, de la dama africana es el de una hembra erótica, temperamental y gran amante. Por medio de esta, de sus juegos, de sus encantos e incluso de sus hechizos, se nos presenta todo un universo lleno de sensualidad y de pasión; un universo donde, paradójicamente, es ella, en la mayoría de los casos, la reina y la guía.

El día a día de la mujer negra dependerá siempre de la decisión de otros: primero de su familia a la hora de elegir pareja, posteriormente de su marido, y así

¹ Los *malinkés* forman la principal etnia mandinga del imperio de Malí. Su idioma es el malinké. (En Malí poseen varios dialectos como el wasulu, wassulunka, wassulunke y el fulunke.) En el siglo XVII, los malinkés, gente pacífica y poco exigente, aceptan la llegada de los Maninka-Mory (originarios de Sudán y grupo islamizado desde tiempos remotos) a su territorio, por motivos de guerra. Principalmente comerciantes o *marabouts* (de ahí que los malinkés los denominaran Maninka-Mory, o lo que es lo mismo, *marabouts malinkés*), los Maninka-Mory adoptan el malinké como lengua e introducen el Islam en dichas tierras: serán ellos, curiosamente, quienes islamicen a los malinkés (de hecho los Maninka-Mory apodaron a los malinkés «sounonké» o, lo que es lo mismo, paganos). Después de la llegada de los Maninka-Mory, esta zona no conoció más movimientos migratorios. (www.ikuska.com/Africa/Etnología/Pueblos/index.htm).

sucesivamente. La familia valorará más los intereses propios que el deseo de la futura esposa en el momento de contraer matrimonio; tampoco se contará con ella en caso de que el marido adquiriera una nueva esposa. Por otro lado, su discriminación social y legal en estos grupos es igualmente algo habitual, y su asistencia a actos públicos, reservados exclusivamente al sexo masculino, es ocasional.

1. MUJERES MALINKÉ

Entre sus costumbres encontramos la de casar a la mujer viuda con el hermano del marido difunto. En ningún caso la esposa tendrá la libertad ni la oportunidad de enamorarse o de elegir protector; tampoco de vivir sola.

El primer personaje femenino que descubrimos es Salimata, en *Les Soleils des Indépendances* (1970). La podríamos definir como un ser visceral, rebelde, poco amante de las normas que la sociedad le intenta imponer por haber nacido hembra.

La mujer malinké que retrata Kourouma no se adentra en el mundo del erotismo sin dar su consentimiento; es decir, no se doblega ante los impulsos de un excitado varón si ella no lo desea. El sexo obligado por parte de la mujer no existe en la novela de Kourouma; de hecho, cuando casan a una joven Salimata con un señor entrado en edad, Baffi, esto es lo que sucede: « Le mari se culotta, Salimata ne remarqua même pas que Baffi balançait une volumineuse hernie [...] On recommença et tenta une autre nuit de nocces et des nuits de nocces, en vain. Il montait, elle hurlait et s'accrochait à la hernie étranglée. On comprit qu'il fallait arrêter les épreuves pour qu'elle ne le tue pas » (1970 : 41). Este se da por vencido y, viendo peligrar su vida, decide incluirla dentro de su grupo de servicio como una criada más.

Una vez viuda, pasa a manos del hermano de su marido difunto, como es costumbre entre los malinkés. Con su nuevo protector vive momentos amargos, pues este intenta obligarla a mantener relaciones sexuales, como esposa suya que ha pasado a ser. Ante tal situación, Salimata decide escapar y es perseguida por su detestable segundo esposo. Afortunadamente, y tras una serie de acontecimientos, logra librarse de nuevo de su segundo “capturador”. La etapa de opresión y sumisión ha concluido para ella: por fin va a conocer la felicidad al lado del hombre de su vida, Fama, del cual se enamora perdidamente y con el que se casa. A partir de aquí sí veremos a una mujer sensual, erótica, posesiva de su hombre y que desea ser fecundada a toda costa, hecho que nunca llega.

Debido a su esterilidad, y a cambio de las tareas domésticas por tratarse de una mujer pobre —una mujer de aldea que sale cada mañana a vender al embarcadero cubetas de arroz a los trabajadores que allí se acercan—, visita a un *marabout* o, lo

que es lo mismo, a un hechicero para que haga el milagro de su vida, que haga de ella una mujer fértil con sus conjuros y sus consejos. El hechicero quiere hacer realidad ese deseo pero siguiendo otras vías más directas. Los movimientos corporales propios del ritual y el desprendimiento de alguna de sus prendas de vestir, despiertan en Abdoulaye, el hechicero, un gran deseo sexual: « À force de tordre les reins, de peiner, de pirouetter, Salimata s'était stabilisée, disons-le, dans une position carrément provocante: les seins se découvraient, descendaient et se redécouvraient; les hanches se décollaient, s'ouvraient noires, pimentées et profondes et se rouvraient. Des vapeurs érotiques inopportunes faillirent boucher l'inspiration du marabout » (1970 : 72).

Es costumbre malinké, según nos cuenta Kourouma, que en el primer encuentro sexual con una mujer de dicha tribu, esta se resista, forcejee para dar posteriormente rienda suelta a los deseos suyos y del varón que intenta poseerla. Eso piensa Abdoulaye en un principio, creyendo que el forcejeo de Salimata, su resistencia previa al acto, forma parte de ese juego; pero se equivoca:

– Approche! Approche!

Il ne comprenait et n'entendait qu'une seule chose : lui et la femme étaient seuls. Il ne voyait qu'une femelle brillante, ronde, hésitante, mais soumise, et ne connaissant que le désir qui l'agitait et le chauffait. Il tira à arracher le pagne.

– Laisse-moi, ou je crie !

Il sourit. Non ! Elle ne voudra pas crier ; et il s'accrocha et tira plus fort ; la femme fut projetée, dispersée et ouverte sur le lit ; il ne restait qu'à sauter dessus.

Il ne le put ; car elle hurla la rage et la fureur et se redressa frénétique, possédée, arracha, ramassa un tabouret, un sortilège, une calebasse, en bombardada le marabout effrayé qui courait et criait : "à cause d'Allah ! à cause d'Allah !" Le couteau à tête recourbée traînait ; elle s'en arma, le poursuivit et l'accula entre le lit et les valises. [...] Et la lame recourbée frappa dans l'épaule gauche. L'homme à son tour hurla le fauve, gronda le tonnerre. Elle prit peur et par la porte s'échappa (1970 : 77).

Por quien se siente atraído físicamente Fama es por Mariam, la representante joven de la poligamia, la esposa nueva y fresca que adquiere, una vez que Salimata alcanza la edad madura. Esto es lo que experimenta Fama, la primera vez que la ve, viuda, en el funeral de su difunto esposo:

Les cheveux non tressés comme le veut la coutume, en broussailles comme chez une folle, apportaient beaucoup de malignité à ses yeux brillants de lièvre. Le visage luisait, la poitrine aussi, et les seins serrés dans le pagne indigo rebondissaient, ramassés et durs comme chez une petite jeune fille. Les cuisses et les fesses se répandaient, infinies et ondulantes sous le pagne. Quel saisissement au toucher [...]

La jeune veuve avait dès la première vue piqué Fama des tourments et des contorsions qui ne l'avaient ébranlé qu'une foi, une seule fois, lorsque jeune garçon entrant dans la puberté, il avait surpris complètement nue une jeune femme de son père. Il se ressentit complètement transformé, ranimé de la virilité d'un mulet ! (1990: 128-129).

Por su parte, Moussokoro, coesposa bella y rebelde de un gran jefe Keita, Djigui, romperá moldes convirtiéndose en prototipo de mujer experta en las lides del amor. Mostrará al marido prácticas desconocidas para él, que, totalmente abstraído, se volverá loco de placer:

Après la dernière prière, elle s'aspergea d'une macération hallucinogène et se pommada d'un élixir aphrodisiaque. Elle arriva à demi droguée, libérée des tabous, le désir exacerbé, fonça dans la chambre et se jeta sur Djigui surpris. Dès la première embrassade, Djigui plana dans des rêves érotiques. Maîtresse de son maître, doucement elle alla moucher la lampe à huile, tira la mèche. En pleine lumière se devêtit par à-coups, voile, camisole descendirent, sauf un court pagne laissant entrevoir les poils et deviner la lune (les coépouses pudiques entraient, se déshabillaient dans la pénombre et se glissaient dans le lit). Djigui, l'appétit et l'imagination exaltés, la dévorait des yeux. Elle revint sur lui, à pas lents et lascifs, le poussa, coucha, caressa et déshabilla. Ce qui au début avait paru au roi un amusement, une curiosité, l'envahissait. Elle retourna la lampe, baissa la mèche. Les attouchements commencèrent par les oreilles, elle susurra ou plutôt souffla des mots obscènes indistincts. Les doigts descendirent, s'égarèrent ; Djigui répondit par des caresses qu'elle guida, les lèvres se promènèrent ; le désir profond d'un contact plus intime se créa. Djigui éclata sur la langue ; c'était la première fois qu'il connaissait ça ; tout son corps désirait ; il la demanda sur le ton pleurard d'un enfant... Elle lui enseigna une position ; rapidement, au sentiment de détente succéda un rythme qui l'emporta, le désir d'aller plus profondément. Jamais il ne l'avait vécu aussi prolongé. Enfin, tout son corps se convulsa, la sensation de chaleur envahit le bassin et ce fut la tempête... Djigui en soufflant tomba dans le lit, désarticulé. Jamais, jamais il n'avait vécu aussi longtemps une... (1990: 151).

Si Moussokoro desafía los cánones en relación con las mujeres africanas que por tradición se resisten ante cualquier relación amorosa, el tipo de mujer que mostramos a continuación no solo es una experta en el lecho, sino que además es una mujer infatigable en cuanto a relaciones amorosas se refiere.

2. PRINCESAS *TUAREG*

Esta clase de dama la hallamos en los poblados *tuareg*². El « *savoir-vivre* » *tuareg* prohíbe al marido de toda princesa reprochar a su esposa cualquier relación carnal mantenida con sus esclavos. Del mismo modo, todo hombre *tuareg* podrá relacionarse con cualquier mujer, además de con su cónyuge. Y, para no ser interrumpidos los amantes en el interior de las tiendas, dejan los *sambaras* o sandalias a la entrada de las mismas:

Un après-midi (le prince bien sûr est absent et aucune paire de chaussures n'interdit l'entrée de la tente), la princesse me fait mander, moi, Maclédio. Je verrouille l'entrée de la tente en plaçant mes *sambaras* sur le seuil. Ce que je vois ? Indescriptible, unique ! Les plus bouffies jambes du monde en l'air. Les plus maflues fesses sur un tapis et, au milieu... une féminité simplement planétaire. La Négrresse esclave est en train de nettoyer. Les mouches tournoient. Dans la pénombre j'entends une faible voix, la voix de la princesse me commandant d'opérer et de réaliser immédiatement, de m'exécuter rapidement.

Ce n'est pas une tâche que j'avais prévue ; je ne m'y suis pas préparé ; je mets du temps à comprendre et bafouille. La condition d'esclave ne me laissant pas le choix, j'obtempère et me mets à me mouvoir, à ramper (comme un margouillat sur la coupole de la basilique de Yamoussokoro) sur le plus gros bedon du monde, le planétaire. Je me sens, me trouve insignifiant, dérisoire. Mon zizi ne va pas plus profond qu'une virgule [...] À ma surprise, la princesse me félicite, m'annonce qu'elle a aimé et vibré. Et la voilà qui, depuis ce jour, prend même la manie de me faire grimper chaque fois que le prince part pour une de ses nombreuses errances à travers le désert (1998: 148-149).

El hombre africano en general es ridiculizado por el autor, mientras que no ocurre lo mismo con la idolatrada y venerada mujer africana. En esta cita su virilidad queda claramente en entredicho: así, se nos retrata a un hombre que teme no dejar el listón lo suficientemente alto como para que estas fogosas hembras vuelvan a repetir.

² Los *tuareg* jugaron un papel importante en el comercio transahariano hasta la llegada, a mediados del siglo XX, de los trenes y camiones que los reemplazaron. Antiguamente, esta sociedad se hallaba compuesta por agricultores y comerciantes. Los primeros, muchos de ellos esclavos, formaban la clase baja; entre estos descubrimos a los *iklan*, los *inaden* y los *harratin*: los *iklan* se dedicaban al

3. MUJERES *ZENDÉ*³

Los *zendés*, una etnia del Noreste del « Pays aux Deux Fleuves⁴ » es uno de los pueblos, según Kourouma, más inteligentes y sabios por usar el amor como elemento fundamental, de base, para la educación y formación del grupo.

Las referencias a este grupo nos llegan a través de sus mujeres. La mujer *zendé*, por su parte, nos es descrita como una devoradora insaciable de hombres. Sorprende su modo de vida, si lo comparamos con el de tantas damas africanas de otras tribus, cuyo tipo de existencia se ve lleno de limitaciones, de absoluta fidelidad al cónyuge, por no decir de infidelidad duramente castigada:

ganado, la cocina y las tareas domésticas; los *inaden* eran artesanos, mientras que los *harratin* eran agricultores. Los comerciantes formaban la clase alta de esa sociedad; su economía se basó durante mucho tiempo en el comercio transahariano; comercializaron, entre otras cosas, con artículos de lujo y esclavos comprados en África oriental, que vendían a los europeos y a los árabes de Oriente Medio. En cuanto a su modo de vestir, los hombres, a los veinticinco años, cubren su rostro, ocultándolo con unos velos de color, los *tidjelmousts*, dejando los ojos al descubierto: no se desprenden de este velo en ninguna ocasión, ni siquiera delante de los familiares; la mujer, en cambio, lleva el rostro al descubierto. Su idioma es el tuareg que parte del tronco común bereber.

Las sequías de 1973 y 1974, así como las de 1984 y 1985, acabaron con gran parte de su ganado. Este hecho provocó la retirada de muchos tuareg a suburbios enclavados en los alrededores de centros urbanos: aquí no tuvieron más remedio que llevar una vida sedentaria. Otros emigraron hacia Argelia, Libia y Nigeria, y viven, en gran parte, en comunidades sedentarias al borde del Sáhara, ocupando los mismos lugares que en otra época fueron grandes focos comerciales del África Occidental. Los más jóvenes, han preferido emigrar, por falta de recursos, a Ghana o Costa de Marfil. (www.ikuska.com/Africa/Etnología/Pueblos/index.htm).

³ En los siglos XVIII y XIX los *zendés*, un pueblo dedicado hasta ese momento exclusivamente a la caza, conquistaron los territorios que comprenden los países de la República Democrática del Congo, la República Centroafricana y Sudán, estableciéndose definitivamente en éstos. Una vez aquí abandonaron la caza dedicándose a la agricultura. Simultáneamente, los jefes militares *zendés* fueron creando una clase aristocrática por medio de pequeños reinos, por lo que nunca llegó a crearse en dicha sociedad un único estado centralizado.

A principios del siglo XX los *zendés* sufrieron diversas sequías y epidemias. A comienzos de la década de los 80 del pasado siglo XX, el gobierno sudanés intentó poner en marcha un proyecto de desarrollo para el pueblo *zendé*, pero todo fue en vano como consecuencia de la llegada de la guerra civil. Socialmente los *zendés* se hallaban divididos en la clase gobernante o *avungar*, la clase media o *mbomu* y los plebeyos o *auro*; estos últimos descienden de otras etnias sometidas en su día por los *Zendés*. (www.ikuska.com/Africa/Etnología/Pueblos/index.htm).

⁴ Aunque el término geográfico empleado por Kourouma de « Pays aux Deux Fleuves » nos podría hacer pensar en Mesopotamia, ya que tal nombre significa en griego «entre ríos» —o, lo que es lo mismo, los territorios comprendidos entre los ríos Tigris y Éufrates—, sin embargo el contexto en el que el autor sitúa a los *zendés* nos lleva a creer que puede tratarse de la zona comprendida entre los países de República Democrática del Congo, República Centroafricana y Sudán, rodeados por dos ríos: el Nilo y el Zaire. El noreste de tal « Pays aux Deux Fleuves » suponemos que podría ser concretamente Sudán.

Les femmes se disputaient l'étranger qui s'aventurait dans un village zendé. Et celle qui parvenait à se l'approprier l'entraînait immédiatement dans le lit, le balançait, le manipulait jusqu'à l'épuisement, jusqu'à la détumescence, jusqu'à l'anérection, et le chagrinait jusqu'à ce qu'il reconnaisse sa défaite, jusqu'à ce qu'il demande pardon à haute voix, "de sa pleine bouche". Alors la femme zendé l'abandonnait vidé, inutile ; précipitamment nouait son pagne, sortait dans la rue, allait de case en case, de commère en commère, le caleçon à la main, et se vantait de son exploit (1998: 202).

La mujer *zendé* se caracteriza por su fuerza, frescura y libertad en el amor. Curiosamente, la figura masculina queda, al lado de estas insaciables señoritas, relegada a un segundo plano:

L'homme au totem hyène s'était penché et vous avait crachoté quelques mots à l'oreille. Vous aviez souri [...] Ce qu'il vous avait chuchoté était un secret d'État qui ne fut révélé que plus tard. Il vous avait avoué ses motivations. Sa journée était creuse. Il n'avait qu'une seule obligation dans son agenda. Mais il lui manquait la sérénité que cette audience impliquait. Sa maîtresse zendé insatisfaite, en courroux, l'attendait nue dans le lit de la garçonnière de la Cour impériale... Il lui manquait la force de l'achever, la rassasier et la contenter (1998: 222).

Su función consistirá en agradar a invitados, políticos o no, que llegan como huéspedes a un determinado país o región africana. El correspondiente anfitrión, pendiente de dar al invitado una buena hospitalidad, regala su estancia con momentos de ocio como los que mostramos a continuación: « Les huit jeunes filles d'ethnie zendé qui depuis 23 heures vous attendaient sous l'autorité du ministre du Protocole de l'Empire sautèrent des fauteuils, se mirent à danser, à se livrer à des trémoussements obscènes en frappant des mains et serinant des chansons éhontées » (1990: 201).

Así pues, las *zendés* son elegidas por su descaro, experiencia y autonomía en materia amorosa. Recordemos que nacen, se educan y las preparan para desempeñar el papel de amantes:

L'Empereur était enthousiaste, intarissable sur les avantages de ce qu'il appelait le projet de sa vie. Vous étiez tous les deux en tenue de chasseur dans une Jeep, côte à côte. Vous parcouriez le parc imperial d'Awakaba. Depuis le matin, l'Empereur vous donnait les détails sur le gigantesque projet. Il s'agissait de faire du parc impérial d'Awakaba un lieu de rencontre informel de tous les chefs d'État du monde. Un projet qui portait en lui le transfert de l'ONU à Awakaba, donc en Afrique. Awakaba étant le plus vaste et le plus giboyeux parc de chasse du monde, l'Empereur voulait attribuer à chaque chef d'État une chasse. Chaque chef d'état allait avoir à Awakaba un hôtel particulier. Le financement de cette

centaine d'hôtels particuliers était déjà promis par le gouvernement d'Afrique du Sud. Chaque hôtel particulier serait splendidement équipé de tous les meubles et même d'une équipe de femmes zendés qui se chargeraient de mettre les chefs d'État en forme après les interminables réunions de l'ONU. Les chefs d'État à cause de la performance des femmes zendés, s'attacheraient à Awakaba, passeraient leurs vacances dans le parc. Et un jour, un vote unanime de tous les États consacrerait le transfert de l'ONU à Awakaba (1998: 210).

Esta última cita nos recuerda a otro tipo de mujer, en este caso oriental, educada igualmente para desempeñar un papel similar: hablamos de las Gheisas. En *Memorias de una Geisha* de Arthur Golden (1999), descubrimos el testimonio de una de ellas: se trata de una historia que encierra experiencias similares a las que puede vivir una mujer *zendé*, tal y como nos la ha descrito Ahmadou Kourouma.

4. LA VIRGINIDAD

El autor nos habla de la virginidad de las primeras mujeres que encontramos en la obra, aquellas esposas de maridos humildes y aquellas otras, mujeres de príncipes, dictadores o grandes jefes. No todas esperarán el momento de la noche de bodas para perderla: un determinado número de ellas disfrutarán, saltándose gravemente las normas, de los placeres carnales antes del día en el que la sociedad africana impone como fecha y comprueba la pérdida de su pureza, como es el caso de Moussokoro, la esposa del gran jefe Keita Djigui, que no llegó ni pura ni casta al matrimonio con este. Ellas serán las únicas dueñas de sí mismas, libres para dar rienda suelta a su corazón y a su cuerpo, con todo lo que ello significa y las consecuencias que tal hecho implique.

Curiosamente la virginidad o no de las princesas tribales *tuareg* y de las mujeres *zendé* (como señoritas estas últimas de compañía) no se menciona.

Un dato que cabe que resaltar es que, a pesar de la represión que nos pinta Kourouma de esa sociedad y de la escasa libertad con la que cuentan las mujeres a la hora de elegir esposo, no sucede tal cosa en la vida de determinados personajes femeninos. Las más relevantes, como Salimata o Moussokoro, disfrutaban de sus relaciones de pareja porque, afortunadamente, ellas han sido finalmente las electoras de su cónyuge. Si alguna, por casamiento forzoso, se ve obligada a soportar a un varón no amado, no llega a verse en la incómoda situación de tener que consumir la unión con ese señor al que no ama: o bien huye de las garras de este, o bien arma tal algarabía cuando le reclama su papel de esposa que al final nadie la obliga hacer nada que ella no desee.

Como conclusión, diríamos que la mayoría de los personajes femeninos de Kourouma son seres, en definitiva, de espíritu libre, féminas que luchan con el fin

de no ser “encarceladas” por las “garras” de un varón déspota e “inquisidor” que cree que son de su posesión y que puede coleccionarlas como si de animales se tratara. Son señoras sin tabúes en una sociedad donde, supuestamente, la mujer no debe tomar la iniciativa en las lides del amor ni en nada, y, sin embargo, sí la toman.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- KOUROUMA, A. (1970) : *Les Soleils des Indépendances*. París, Seuil.
— (1990): *Monné, Outrages et Défis*. París, Seuil.
— (1998): *En attendant le vote des bêtes sauvages*. París, Seuil.
GOLDEN, A. (1999): *Memorias de una Geisha*. México, Alfaguara.

IMPRIMIOSE ESTE LIBRO, TRAS ÍMPROBOS ESFUERZOS,
EN LA CIUDAD DE SALAMANCA, EN LOS TALLERES
DE LA IMPRENTA KADMOS, AÑO DE DOS MIL
DIECISÉIS, EN TORNO A LA FESTIVIDAD
DE SAN ANSELMO, PADRE DE LA
ESCOLÁSTICA